



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Xkiklajan ta alel

Audio 7

Xpajk'lajan xpok'lajan
Xpajk'lajan ta t'omel
Ta t'omel xpok'lajan
Xjaxetik xwoletik
xjaxetik ta moel
Ta koel xwoletik
Xpajk'lajan xpok'lajan
Xjaxetik xwoletik.

Xpok'pok'nax te xik'e
Te xik'e xpok'pok'nax
xwelajan ya xtal
Ya xbajit' xwelajan

xchajk'lej, st'islej
xchak'lajan, xliklajan
ch'ijlajet, ch'ijlajan

sk'oplal chajbanel
chajpal chajp ju'ju' chajp
ju'ju' chajp ay sk'oplal
yich'tilayel chajpanel
chajpanel ay sk'oplal.

Xk'elk'on ta yilel
xk'elk'on ta patpat na
ta patpat na xlak'lon k'un'k'un ta lak'lonel
k'un'k'un ya xbat' ta sna.



Interpretación al español



regresan con lentes, se dejan crecer el cabello, algunos se colocan aretes como si fueran mujeres.

Aprenden a comportarse e imitan los hábitos de las personas que no son nuestros paisanos, como viven los mestizos en las grandes ciudades. Es cierto que las mujeres mestizas se pintan los ojos, los labios y sus mejillas. Algunos hombres mestizos en cambio, se dejan crecer el cabello y se ponen aretes. Los mestizos tienen costumbres muy diferentes a las de quienes somos tseltales. Sabemos que viven de manera diferente a nosotros.

Podemos decir que cuando estamos aprendiendo costumbres nuevas, de otros pueblos, estamos al mismo tiempo olvidando o dejando algunas de nuestras costumbres, las de nuestros abuelos y, quizá, estamos haciéndoles pasar vergüenzas, pues no están acostumbrados a ver a las muchachas maquilladas ni tampoco a otras formas de vestir. En vano queremos imitarlos, pues no somos ricos ni mestizos. Sólo se va a las grandes ciudades a buscar trabajo, no es para quedarnos a vivir ahí, por eso es importante no olvidarnos de nuestras raíces.

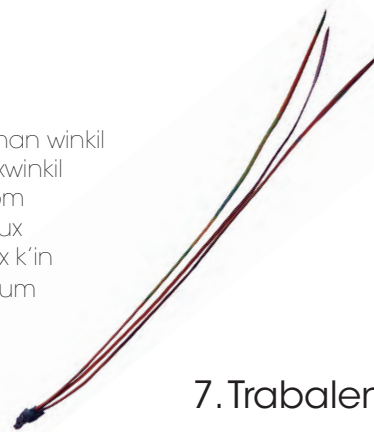
6. El calendario maya (narración)

Audio 74

Nuestros abuelos sabían contar los días del año, así como lo hacían nuestros antepasados mayas que nos heredaron su sabiduría. Muchas personas aún saben usar el calendario maya, la mayoría son mayores. Las mujeres siempre están atentas a cuándo sale la Luna. Es muy importante, porque les permite llevar el control de su periodo de gestación cuando están embarazadas. Los cambios lunares son tan importantes porque de eso depende la celebración de varias festividades: para iniciar ciertos trabajos como la siembra, la cosecha, y cambiar las autoridades tradicionales. El calendario maya tiene diecinueve meses, los cuales completan un año. A continuación se enlistan los nombres de los meses:

1. Bats'ul
2. Sakilab
3. Ajilch'ak
4. Mak
5. Olaltí'
6. Jul'ol
7. Jo'eb k'aal ch'ay k'in
8. Jo'k'en ajow
9. Ch'in uch
10. Muk uch
11. Juk Winkil
12. Wakwinkil
13. Jo'winkil

14. Chan winkil
15. Oxwinkil
16. Pom
17. Mux
18. Yax k'in
19. Ts'um



7. Trabalenguas

Audio 75

Dice xpak', dice xpok' al explotar,
dice xpak' al explotar,
dice xpok' al explotar,
dice jax al pasar, pasa hecho bola,
dice jax al subir,
baja hecho bola,
dice xpak', dice xpok' al explotar,
dice jax al pasar, pasa hecho bola.

8. La guacamaya y el tucán

Audio 76

En el bosque frondoso se encontraron dos preciosas aves llamadas guacamaya y tucán. Comenzaron a platicar acerca del gran festejo que daría el tucán.

—¿Me podrías prestar tu pico? preguntó el tucán a la guacamaya.

—¿Para qué quieres mi pico?
Respondió la guacamaya.

El tucán aclaró:

—Tú bien sabes que en el bosque hay muchos animales que cantan muy fuerte, temo que no se escuche la música de mi fiesta y creo que con el canto de tu pico sonará melodioso y más fuerte.

La guacamaya comprendió las razones de su amigo y le prestó su pico.

—Está bien, te lo voy a prestar. Sólo que, en cuanto termine la fiesta, deberás regresarme mi pico —sentenció la guacamaya.

Desde hace mucho, el canto de la guacamaya es melodioso y fuerte, el tucán se alegró tanto por haber conseguido los deseos de su corazón y le dio su palabra:

—No te pongas triste, te devolveré tu pico.

El corazón de la guacamaya se serenó después de escuchar las palabras de su amigo.

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

